

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

图书基本信息

书名：<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

13位ISBN编号：9787806274309

10位ISBN编号：7806274308

出版时间：1999-12

出版时间：东方出版中心

作者：黄伯飞(美)

译者：黄伯飞(美)

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

内容概要

本书以英汉对照形式选收美籍华人黄伯飞教授创作并自译的精美抒情短诗110余首。

黄伯飞早年毕业于北京辅仁大学西方语言文学系。

1947年赴美深造，获斯坦福大学大众传播学硕士学位。

曾任香港《国民日报》总编辑、旧金山《少年中国晨报》总编辑兼建国中学校长。

1952年起在耶鲁大学教授中国语文、历史，在校33年。

性喜文艺创作。

20世纪50年代开始发表诗作，数十年来笔耕不辍。

作品曾入选《近五十年美国诗选》（纽约时报，1970）。

是被美国诗坛中心 纽约诗会邀请去朗读诗作的第一个中国人。

本诗集分为英译中和中译英两个部分。

作品既有对大自然的

赞美和咏叹，也有对现实与人生的感怀和思索；融合了西方现代诗歌的表现技巧与东方古典诗词的音律之美。

诗风清新、柔美，译文

流畅、传神，显示了作者良好的语言文学功底和纯熟的英汉著译能力。

对读者了解中外诗歌特点、提高英汉翻译技巧具有很大的启迪、指导作用。

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

作者简介

黄伯飞 (英文名Parker Po - feiHuang) : 1914年生, 祖籍广东台山。早年毕业于北京辅仁大学西方语言文学系。1947年赴美深造, 获斯坦福大学大众传播学硕士学位。曾任香港《国民日报》总编辑、旧金山《少年中国晨报》总编辑兼建国中学校长。1952 ~ 1985年在耶鲁大学教授中国语文、历史。性喜文艺创作, 自20世纪50年代起在美国多家报刊发表诗作, 数十年来笔耕不辍。著有诗集《风沙》、《天山》、《微明》、《祈向》、《明诚》及散文集《诗国门外拾》等。作品曾入选《近五十年美国诗选》(纽约时报, 1970)。是被美国诗坛中心 纽约诗会邀请去朗读诗作的第一个中国人。此外还编有语言方面的词典和教材多种。现寓美国南加州巴沙迪那市。

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

书籍目录

Preface

自序

Part I Poems written in English

later translated into Chinese

第一部分 英译中

1. Sequoia

红木

2. May Is Here

五月来到

3. Message

消息

4. A Tea Maker

做茶人

5. Rain

雨

6. A Pond

水池

7. Each Drop of Rain

每一个雨点

8. Skin Is My Cloth

皮肤是我的衣衫

9. Color

颜色

10. There Are Names

许多人的名字

11. Beset

夏围

12. Summer Solstice

夏至

13. The Wall

墙

14. On the Beach

海滩上

15. On the Border

边界

16. A Tourist's Soliloquy

旅游人的独白

17. A Candle

烛光

18. After A Heavy Snow

大雪

19. Intent

故意

20. Vase

瓶

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

21. A Well
井
22. A Satchel
手提包
23. Heavenly Mountain
天山
24. Hong Kong Airport in the Morning
展望香港鲤鱼门及机场
25. Words
言语
26. Anxiety
烦恼
27. June Day
六月
28. The Winter Solstice
冬至
29. A Snow Quilt
雪
30. Count One
由一数起
31. Sort of A Limerick Written for My
Retirement Party at Yale
耶鲁光荣退休宴会中宣读谐作四首
32. Yale campus in Riot
耶鲁校园的骚动
33. Affections
情爱
34. Try
尝试
35. Hands
让我们握握手吧！
36. A Word
字
37. May Blooms into A Book
五月是一本书
38. An Empty Summer Day
一个空寂的夏日
39. Rain On
雨不停
40. Summer
夏天
41. Harping
琴音
42. Something unsaid
要说就说吧！

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

43. Tear
泪珠
44. Processing
成诗过程
45. A Foliage of Memory
秋林的记忆
46. Myth
世象的谜
47. Autumn
秋
48. Quit Driving
不开车了
49. The Creative Flame
创作的火焰
50. Recharge
充电
51. The Lake Yonder
远远的一个湖
52. Christmas tree
圣诞树
53. Climbing
登山
54. Move
移
55. Swallow
燕子
56. Beginners
初学游泳的孩子
57. A Foggy Morning
一个雾大的早晨
58. Young City Blue
城市青年的苦闷
59. Sublimity
崇高的峰顶
60. A House
一间房屋
61. Autumn Sheen
秋日的荣光
62. Under the Apple Tree
在苹果树下
63. Season's Note
季候的附注
64. First Snow
初雪
65. Blue Butterfly
蓝色的蝴蝶
66. The Door

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

门

67. Lily of the Valley

铃兰

68. Sacred Love

圣洁的爱

69. Each Day Is A Good Day

每天都是个好日子

Part Poems written in Chinese ,

later , translated into English

第二部分 中译英

70. 新英伦时序

Seasons of A New Englander

71. 初秋早步

A Morning Stroll in Early Fall

72. 秋林

Autumn Grove

73. 春来

Spring 's Coming

74. 春

Spring

75. 春问

Naive Anxiety

76. 机上口占

On Board of A Flight

77. 湖边春晚

Sunset in A Spring Day

78. 九月山游

Autumn Scenes

79. 微雨游阳明山, 路过梅林

A Plum Grove on Mt.

Yangming ,

Taipei

80. 山色有无中

Mountain in Distance

81. 观鱼

Watching the Fish

82. 菊

Chrysanthemum

83. 窗外

A Look from the Window

84. 江水绿悠悠

The River Water Is Green

85. 林居

In the woods

86. 管梦

Dream Control

87. 管吃管住

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

Free Boarding
88. 写
To Write
89. 当面错过
A Missing
90. 山巅
On the Summit
91. 读诗
In Reading Poetry
92. 江上遇雨
Caught in Rain
93. 丹枫
A Maple
94. 来去
It Comes and Goes
95. 象牙的心梳
The Phase of Love
96. 不腐的分秒
The Immortal Second
97. 风定
The Wind Reposed
98. 无邪的谎
A Naive Lie
99. 心的牢门
My Confined Heart
100. 纽约
New York
101. 独奏
Recital
102. 海滨沉思
Musing on a Beach
103. 六月的空气
The Air of June
104. 新人类
New Species
105. 古楼窗
An Old Building
106. 父亲节
Father Day
107. 岁月
Time
108. 山间
In the Mountain
109. 微明
What It Should Be Known
110. 念亡友
In Memory of a Friend

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

111.金山来客

Newcomer to Old Gold Mountain

112.人生如泊车

Life Is Alike Parking

113.心灯

The Lamp - heart

114.诗裁缝

Poetry - tailor

<<抒情短诗精选(英汉对照)>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>